

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 153

Artikel: Messe en patois d'hérémence
Autor: Nendaz, Amédée
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045357>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



MESSE EN PATOIS D'HERÉMENTENCE

Amédée Nendaz, Mâche, Hérémentence (VS)

VOCABULAIRE POUR UNE MESSE EN PATOIS

La traduction des textes liturgiques en patois local offre de grandes difficultés, du fait que le patois n'a jamais été utilisé comme langue liturgique par le passé, ni même pour l'enseignement du catéchisme [qui n'a d'ailleurs commencé vraiment qu'à partir du Concile de Trente au XVIe s.]. Jusqu'au milieu du XXe s., la messe tout entière était dite en latin. Dès le Haut Moyen-Âge, les prédicateurs ne s'exprimaient pas en patois local [non écrit] pour ce que nous appelons l'homélie et les autres prédications éventuelles, mais ils prêchaient dans le français écrit des citadins, hommes de loi et écrivains, tel qu'il émergeait douloureusement d'un latin en pleine mutation. On peut lire ce vieux français écrit dans certains décrets et chartes dès l'époque de Charlemagne et surtout dans la littérature médiévale [romans, poèmes, chansons de gestes, théâtre liturgique...] du VIe au XVe s.

C'est pourquoi, les noms-clés du monde divin et les substantifs-clés des prières liturgiques doivent être « introduits de force » dans le texte patois ou simplement adoptés tels quels, sans crainte de dégradation linguistique, puisque nos patois sont de la même ascendance que le français moderne : quiconque se met à écrire notre patois s'aperçoit très vite que c'est tout simplement du vieux latin-français forgé par les « gens de la terre », ces « paysans » qu'on a ensuite indûment appelés « païens ».

- Dieu se dit : (le) *BonJiou*
- Jésus : (le) *Jiaîzou*
- Christ ou le Christ : (le) *Chreûsto*
- le Saint-Esprit : (le) *Chaint-Euspric*
- Seigneur : (le) *Segniô*

Il est indispensable que ces noms propres figurent dans les textes liturgiques, à l'endroit où ils se trouvent dans les textes officiels actuels, sous peine d'amointrissement grave du sens théologique et spirituel de la célébration eucharistique.

Il en va de même pour un certain nombre de substantifs-clés qu'on ne peut pas remplacer par une périphrase ou une combinaison d'adjectifs-substantifs, parce que ces mots désignent une réalité précise et forte du contenu de la foi chrétienne. Par exemple :

- Célébrer l'eucharistie se dit *Cellèbrâ « l'eucharistie »*
- miséricorde, pardon *mijéricôrde, pardon*
- vie éternelle *viâ «éternelle»*
- la grâce *la «grâce»*
- l'Eglise (sens spirituel) *l'Euillieùja (ou l' «Eglise»)*
- résurrection *rejoreïchion*
- louanges *lôeìnze*
- ciel, cieux *chièl* [le ciel n'est pas le paradis, il faut garder le mot]
- notre Sauveur *nouh'rè «Sauveur»* [non pas : *ché què no'j'a chôâ*]

L'orthographe utilisée ici m'est personnelle (par manque d'exercice); on pourra la modifier suivant ce qui est convenu avec les chercheurs en linguistique. Comme nous sommes dans un univers latin-français, j'écris le mot en français moderne quand sa prononciation est identique [p.e. Quand, que].

Je n'utilise pas des lettres gréco-germaniques [k ou K], mais seulement des lettres latines [c ou C]. Je tolère difficilement l'Y-y grec. J'essaie de respecter les variantes d'emploi entre la lettre S ou C, suivant l'usage latin-français.

Les extraits suivants sont pris de la « *mècha ein patouë d'Hèrèmeinse* », célébrée à l'église Saint-Nicolas à l'occasion du 40e anniversaire de la Société des Patoisants « Le Tsaudric ». Outre certains chants religieux composés en patois, il nous a semblé que les chants de l'Ordinaire de la messe en grégorien s'alliaient fort bien avec les textes liturgiques traduits en patois. Voici quelques exemples de ces prières :

***MÈCHA EIN PATOUAÏ D'HÈRÈMEINSE.
SÈGNO DÈ CROUÏ :***

- *Ou nooun dou BonJioû Pâre, Feùse èt Chaint'Euspric. Amen.*
- *Què le Segnô Bonjioù chèi aouè vouô touïc.*
- *Èt aouè tè aoué.*

Prèparein-nò à rèchèi la Paròla dou BonJioû èt à cellèbrâ l'«eucharistie» èt la commoniòn. No demandein ou BonJiou de no pourifieù de nou'hro petchià èt de to chein que n'èin pouchou fèrè de countrèrio, quand nô nô condouijein pâ comein dè'j'einfàn dou BonJiou.

[ORAISON] : Prêyein einseïmblo.

BonJiou, Segniôr et Pâre de toui 'h'lou' que vïvon ein sti moûndo, tò nô j'â einvoyà ton Feùso Jiaîzou, por que fòche oun d'ent'chiè no ; yè'h'eùnouc ein sti moûndo comein lè cholèt que chè live lò matin ; appreïn-nô à lô rechè'hèc com'oun recheï lo premiè de toui le frère, èt chein'dà... pâ dreï oun zô, mé toui le zô de nou'h'ra viâ. Nô tè demendein de nô'j'accordâ ta « grâce », por que nô fochàn le'j'oun pô le'j'âtro comein h'lâ «lumière» que toun Feùse yâ

eï'hâ pô lô moundo' entchièt. Louïc que vî aouè Tèt èt lo Chaint'-Euspric ein toui lè chièclo di chièclo. Amen.

[Lè lecture] Lecture dou prophète Isaïe chapitre 35, versets 4-7.

Fourtifieù lè man què creùblon, reinforchieù le zeundè què flètson ; dère i moundo que y'an pouïre : « Prèn'de corâzo, fau pâ aveï pouïre. I'èt wou'h're BonJiou què vîn wouò vejetâ. Y'è loui-mémo qu'arroùwe entchè wouô, èt què vîn wouô cho'w'â. Ein ché moment-lé ch'ouwèdrein le j'oueù di'j'aveugles et lè'j'oreuillê di chôre. Ché qué clliôsse chooùterrèt com'oun tsâmbo, èt lè leïnwoa dou moët crièrrèt de pleïjic. L'évoue zeuferrèt ein plein dèjê, dè torreïn tchiôllerrein pè lè terre borlâye. Le païc de la fan èt de la chèc charèt cherveïc ein tòta chôrta de bônne 'j'évoue.

Paròla dou Segniô - R/ Nô reindein grâce ou BonJiou.

Psaume 1

*1 Bienhoròu l'hommo què màrtchie pâ d'après lè counseils di mèchieins, què va pâ pè lè tsèmein di vâ-rein èt que va pâ ch'achètâ avouè lè moquèrants.
R/*

2 Bienhoròu l'hommo què preind plaïjic à chioùre la volontâ de l'Eternel èt que mouuj'après cha louaï zor et né. R/

3 Ch'arèt com'oun âbro plantâ pré d'oun torreïn; baillèrèt ch'a preïja ein ch'oun teimp, èt ch'oun foillâzo jiamii ch'è flaperrèt; to ch'ein qu'è ein-trèprein li roussèrèt.

6 L'Eternel cògne biein la vaya dou jidsto, mé rein de to chein ch'è pâchèrèt po lè vâ-rein. R/

Què le Segnô Bonjiou chèi aouè vouô touïc - Èt aouè tè aoué.

[Evangile] - Bonna Nowëlla dou Jiaîzou Chreùsto d'après Chaint Marc 7.31-37
Jiaîzou y'ahèi quittâ la région de Tyr; ire pachâ pè Sidon, èt y'aeï preï la derrechion dou «lac de Galilée»; èt chein fé que chè trovâye lé, ein plein «territoire de la Décapole». Y'aeï lé de moundo que y'ahàn meunâ awouè lôc oun hòmo qu'ire chòre èt moët. Lì prèjeïnton lo chòre-moët, èt lì demàndon d'impojâ chè man chou louïc. Jiaizou y'à preï sti hòmo pè la man, èt l'a mènâ ein pèr'oun âtre louà, loin de toui h'lòou moundo qu'iràn rêmachâ lé. Jiaizou ch'èt meitou à preïyeu, à einvocâ lo chiel ein dejeïn : «Effata !» Chein you dère (en araméen) « Ouwèdre-wouò » [com'oun dèrèi : oreuille de s'ti homo, ouwèdre-wouò]. Èt ein mémo teïn, lè j'oreuille de l'hòmo chè chon ouwèche, èt cha leïnwoua ch'èt mètouà à parlâ normalameïn. Jiaizou lòou j'ahèi rècomandâ de pâ dère tsauja à gniouïn de chein que ch'ire pachâ, mé mì lô lòou rècomandâye mi lè moundo poublièwouon chein per'tòte. Beuin chioû, iràn touïc produ counteïn èt touïc dejàn : « To chein qué fé s'ti prophète



Chapelle d'Uvrier (1968). Vitrail d'Isabelle Tabin-Darbellay. Photo Jean-Louis Pitteloud.

y'est pròou èhoneïn : Fé awouïre le chore èt parlâ lè moèt. ».
Acclameïn la Parola dou BonJiou. - Nô tè lo'eïn, Segniô Jiaizou.

Preùzo Quand l'évangéliste Marc pârlè dè sti chorè èt moèt, yè'h'oun vrai chòre èt moèt, fé pâ dreï lo noun, po'tèhre de naissance, pot'hère à cauje d'ona maladic (oun châ pâ). Ein recountrein Jiaizou, y'a pâ d'âtro j'idée que d'è'h're vouarèc, comein quand oun va eintche oun meudeucein, por è'h're vouarec ein choun cô, ein che'j'orèille èt cha leïnvoua, pôr avouïre lè paròle dou Jiaizou, pô parlâ avouè louïc, pô li dère cheïn qu'atteind de louïc et cheïn que creï de louïc.

Mé quand l'évangéliste Marc pârlè de vouaric lô cô, nô mo'h'rè tozò mi loin que dreï lô cô, nô j'eindèque avoué l'âme de sti chòre èt moèt, choun euspric, cha counchieince ; yè'h'eïn choun'âme èt cha counschiense què Jiaizo i'a quaque tsauja à li deùre. I'h'è'h'a propau dè la Parola dou Bonjiou que Jiaizou y'ou lô férè parlâ, què y'ou lô férè chè pronouchièu dè'v'an touï h'lo que chon lé : «Oui, creïjo, tè fàjo counfiance, t'é lè Messie que n'atteindein, vouèï tè chioùre ein tota ma vià».

De la méma façon, y'h'avoué ein choun'âme, ei choun euspric èt cha counschieince que tsècoun de nô einteind ou einteind pâ la Parola dou BonJiou. Y'è'h'avouè ein choun'âme èt cha counschieince [pâ dreï avoué cha gòrza èt cha leïnvoua] qu'oun pouè deùre comein l'Apôtre Thomas : « Chreusto Jiaizou, mètto tota ma fouaï ein Tèt. T'é nouh're «Sauveur» èt nouh're BonJiou.

Bein chioù, quand oun chè pronouïnce chou cha fouaï arroù dè chèt, lè partchià dou teïmps, oun fé pâ tant de deuscô; oun fé cheïn qu'oun'a à fére ou louà avouè'oun chèe trou'è, oun fé lè travaù de choun michièt, oun ch'occòpe de cha fameuille; oun teïn che'j'eingazemeïn vis-à-vis di'j'âtro èt de la société.

Ché què creï vraiment fé pâ lè tsauje dè la méma façon que ché què creï pâ. Ché què creï vraiment y'a tolon lo souci di'j'âtro. No dejein ein pèr ôna prèora dè l'eucharistie : « Vouârde nô lô quiau tozo ouvouai à tôte lè «détresses», fé nô deüre lè paròle que faut deüre, fé no fère les gestes què cô'v'ègnon, quand nô nô trovein ein face de frâre què chè cheinton peurdouc èt chein bon'h'ouou ein sta vià».

OFFERTOIRE

Seigniô BonJiou dou mound 'entchièt, que tò fôchè beni(c) èt rèmercià pô s'ti pan èt s'ti viïn que tô nô bàillie, s'ti pan è s'ti viïn que no vègnon dè la tèrra èt dou trà(v)au dè toui(c) lè'j'ooùrii dou moundo. Nô tè lè prèjeinteïn, por que Tô lô tsanzìche ein pan èt ein viïn de la vià éternelle.

Beni chei le BonJiou òra èt tolon.

Paùro comeïn nô cheïn, nô tè chòplèyeïn, Seigniô BonJiou, dè nô rèchèhec eintchiè Tè ; que 'sta prèhora d' « eucharistie », ein s'ti zô dè fé'h'a, tou pouïche la rèchèhei' de bônne grâce dèvan Tè.

[Prière sur les offrandes] *Segniô BonJiou, to no fé la 'grâce' de tè chèurvic de bon quiaù, de tsèrqâ la paix ein s'ti moundo ; n'oleïn cèlèbrâ s'ta prèyiora dè l'« eucharistie » pôr tè glourifieù et tè rèmercieù, por que nô pouïchan vivrè en s'ti moundo comeïn dè frâre èt dè choueüre lè'joun pô lè j'âtro. Nò tè preyeïn pèr toun Feuso Jiaïzou Chreusto, louic què vic pré dè Tè et dou Chaint'-Euspric pô lè chièclo di chièclo. Amen.*

[Préface]

- *Què lè Bonjiou chei ôou (v)ouô. - R/ Èt aouè tèt aoué.*
- *Portin byïn (h)â nouhre quiau. - R/ Lô prèjeinteïn ou BonJiou.*
- *Reindeïn grâce ou BonJiou. - R/ Chein yè jiôsto èt bon de lo fére.*

Yè fran jiosto è bon dè tè mettre lo plo (h)â pouchiblo, dè tè rèmercieu tôlon è pertôte, Tô Pâro chain, Bonjiou dè tolon è què y'a to pôaic. T'â pâ bèjoeïn què no tè mètichan èn'(h)â, è portan iè to què to no fé no reindre counto què fau tolon te preyè èt tè remèrcieu. Lè tsàn què no tsanteïn mètton tsaija dè plo à chein què té, mé cheïn no rapprôsse dè tèt, grâce à nou'h're «Sauveur», Jiaizou; i'è per louic que lè tèrra è le chiel è toui lè'j'ànze dou paradïc frouñjon jiamì de tsantâ :

Chaint, chaint, chaint le Seigniô dè to chein qu'eijiste, le chièlle è lè tèrra chon plein d'ônô dè tè,

Hosannah tanc'ou plô (h)â dou chiel. Beunî chei ché què vïn ou noun dou Seigniô, Hosannah tanc'ou plô (h)â dou chiel.

[Prière du Seigneur] *Reônèic pè lo mémo Euspric, nô pouein dère ein tota counfiance la preyiôra què nô'j'a einsègnâ Jiaizou nouhro «Sauveur» :*

*Nou'h'ro Pâre,
To què T'é ou chiel,
Qué toun Noun cheï chantifiâ,
què toun reïgno veugnîche,
què ta volontâ cheï féta,
chou la tèrra comeïn ou chiel.
Bâyille nô lo pan dè s'ti zo;
pardon'na nô nouhre j'offeïnche
Comein no, no pardonein avoué
a h'lòou què nô j'an offeïnchâ.
Èt què no fochan pâ choumetou à la teintachion,
Mé deuleuvre-nô dou Mâ.*

[Prière de délivrance]

*Deuleuvre-nô dè tui lè mâ, Segniô BonJiou, è bayille la 'paix' à nou'hre tein; pè(r) ta mijéricôrde libère-nô dou petchiâ; tranqueuleuj'nô dèvan lè j' «épreuves» què no'j'arroùwon en s'ta viâ, què n'es-pèrein lo bonhooïc què to promets è l'avènemein dè Jiaizou Chreusto Nouh'ro «Sauveur».
I'èh'a Tè qu'apartein le reïgno, le pœic è le glouaire po lè chieclo di chièclo. Amen.*

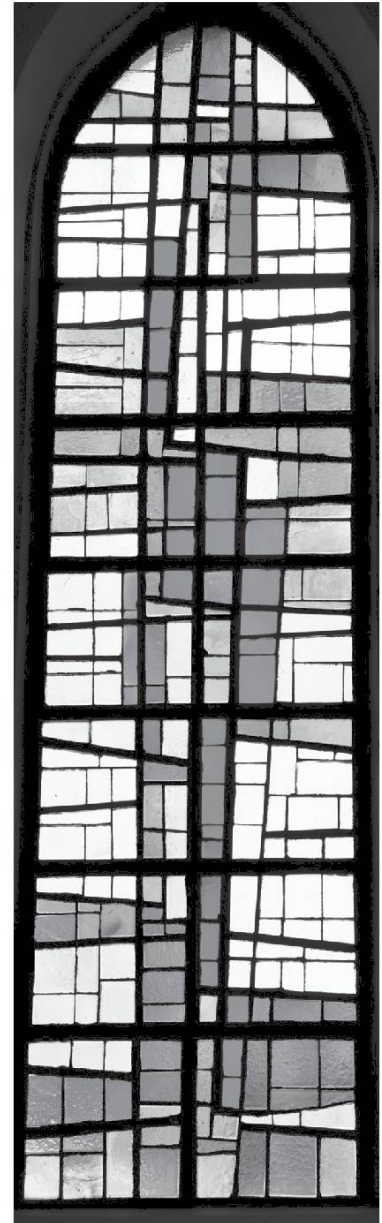
[Prière pour la paix]

Segniô Jiaizou Chreusto, t'â dic i'j'Apôtres : vouô lâcho la paix, vouô bâyillo ma paix, dârdè pâ dè trouâ pré nouh're pèchiâ, mé la fouai dè toun Eyilleuje. Pôr que ta volontâ chè fajiche, bayille-lì tolon h'là paix, è mîinala à l'«unité» coumpletta, Tô que to reïgne po lè chieclo di chièclo. Amen.

[Prière finale] *Reindein grâce ou BonJiou*

Pè(r) ta Parôla è pe(r) toun Pan partigiâ, Segniô BonJiou, tò nôrre è to fourtifie toui(c)'h'lôou què creïjon ein Tè, accôrde-nô la «grâce» de chaeï profeïtchiè dè toui' lè «dons» què to no fé; què dè h'la façon nò fochàn pò tòlon assouciâ à la viâ de toun Feuso, Jiaizou Nou'h'ro Seigniô. Amen.

Conclusion : La prière eucharistique ne figure pas dans cette sélection, car il ne s'agit que d'une traduction sans intérêt du point de vue patoisant. L'idéal



Gérone, Couvent des Bernardines. Vitrail de Myriam Olsommer, 1964. Photo Jean-Louis Pitteloud.

serait que des prêtres patoisants s'attellent à composer directement en patois des prières eucharistiques particulières adaptées au génie de nos patois. Dans ce cas, un ou deux textes de base écrits dans un patois local précis pourraient être facilement transcrits dans les patois d'autres lieux voisins, avec les variantes de chaque parler local.

BONDZO MARIÈ - BONJOUR MARIE

P. Zacharie Balet (1906-1999), Grimisuat (VS), patois de Grimisuat

*Bondzo Mariè !
Mé fé tan pliji
D'ini vo trou'a;
Pochin kè vo j'èité
Li plô dzinta flôo dou moundo,
Tota blantsa è pèrfomâe
Dou Boundjo kè vo porta.
Bonna Mariè, choplé,
Pidja dè mé !
Ch'èi on anchyanèta tan pooura
E plin'na dè pètcha !
Pidja dè mé, ora;
E quan mé fooudrè mourì,
Prindè-mé adon pè la man
Po mé mêna Ina-Lé avouèi vo.
A rèvé, Mariè !*

Bonjour Marie !
Ça me fait tant plaisir
De venir vous trouver;
Parce que vous êtes
La plus belle fleur du monde,
Toute blanche et parfumée
Du Bon Dieu que vous portez.
Bonne Marie, s'il vous plaît,
Ayez pitié de moi !
Je suis une petite vieille
Si pauvre et pleine de péchés !
Ayez pitié de moi, maintenant;
Et quand il me faudra mourir,
Prenez-moi alors par la main
Pour me conduire Là-Haut,
avec vous. Au revoir, Marie !

Prière adressée à la Sainte Vierge. Le Père Zacharie s'est imaginé une vieille femme qui est allée au moulin de La Sionne faire moudre son blé. Il la voit avec un bâton et un petit sac de farine sous le bras. Elle arrive devant l'oratoire de La Sionne et fait sa prière. « Ce sont exactement les demandes et les pensées de l'Ave Maria traditionnel de l'Eglise. Ce n'est pas une prière officielle, mais chacun peut prier, faire les prières qu'il veut » disait le P. Zacharie. Cette prière a été récitée lors de la bénédiction du nouvel oratoire de La Sionne, à l'intersection des communes valaisannes de Grimisuat, d'Arbaz et de Savièse, le 8 décembre 1988. L'ancien oratoire avait été détruit au début des années 1980 à la suite de l'élargissement de la route Savièse-Grimisuat.

LA CITATION

« Celui qui perd de l'argent, perd beaucoup ; celui qui perd un ami, perd une part de lui-même ; celui qui perd la foi a tout perdu. » *Auteur inconnu*